

Levantine Arabic transcript:

زينه: الطلاب عندكن كانوا بالأكثرية مسيحية، ما هيك؟
الأب: أيه كانوا الاكثرية مسيحية، كان في طلاب مسلمين. بشكل عام بالمدارس الخاصة، يعني كان في إختلاط أقل، الإختلاط الاكبر كان بالمدارس العامة التابعة للدولة. بس كان في إختلاط، والمدرسة هايدي كانت شوية نخبوية، يعني شوي صعبه، يعني كان يتعلم فيها إنجليزي وفرنساوي وعربي ولاتيني، تعلمتنا لاتيني شي سبع ثمان سنين، بعدين لُغو اللاتيني. يعني مثل المدارس اليسوعية بالعالم كانت شوية نخبوية وفيها كثير شغل وفيها كانت كثير يعني جدية، وكان الطلاب إبي مش كثير منح ما يقدرُوا يكملُوا بالمدرسة، بعد فترة يطُروا يروحوا على مدارس يعني شوي أقل صعبة.

زينه: كنتوا تتسلوا؟

الأب: أكيد كنا نتسلي، كُنَّا نعمل مسرحيات، كُنَّا نعمل سفر، كانت المدرسة تنظِّم سَفَر، سافرت مع الصف على تركيا، سافرت على فرنسا، سافرت على إنجلترا.

زينه: قديش كان عمرك؟

الأب: لما سافرت أول مرة كان عمري شي ثلثعاش أربععاش سنه، رُحنا سفرة فرصة عيد الميلاد أو عيد الفصح رُحنا على تركيا

زينه: بالباص؟

الأب: رُحنا بالبوسطة وبعدين train. لأ رُحنا بالطيارة وبعدين رحنا ب train بين أنقره وإستنبول، كان بعدو train قديم بيمشي على مهلوا توف توف هيك وكذا، بس أنبسطنا كثير، لكن المدرسة في عندها نوع من يعني ارض كبيره، campus، ما كان كثير دارك بهذيك الأيام، لأتو المدارس ما عندها مساحة، ما عندها فسحة، يعني في حدى بيوت وعمارات، هيدي كانت على تله على طريق علي، بنص الطريق بين بيروت وعلي، وكانوا شاربين ارض كبيره على هالتله هيدي وعمروا عليها مباني كثيرة، مكتبة، مسرح، ملاعب كثير مليحة للفوتبول، للرياضه، كثير من يعني النشاطات الإضافية للدراسة...

أيه إذا الواحد بدو يقارن المدارس أو مدرسة مثل المدرسة إبي رحلتها والمدارس هلا. حتى المدارس المنيحة، طبعاً الظروف كثير تغيرت، وهلا ما عادت المدارس، حتى الجدية كثير أو الكثير مليحة، تضغط على الطلاب هلند تيشغلوا ويركزوا، وصار الطلاب عندن يعني مجالات أخرى، بشوفوا تلفزيون أكثر، في الإنترنت، بطلعوا بكير، إلخ. نحنا كنا عايشين أكثر بجو المدرسة، المدرسة نفسها كانت هي المحيط الإجتماعي، والتسلية جزء منها كان من ضمن المدرسة ومع طلاب المدرسة، وبعدين كان في يعني نوع من جو كثير جدي وجو إتو يعني الواحد بدو يركز على إتو بدو يتعلم إشيء وبدوا يتعلمها مليح.

زينه: بتفكر الطلاب هلا مش كثير جديين؟

الأب: لأ، في مثل العادة دايمًا، في نسبة معينة من الطلاب إلي كثير جديين، وكثير لامعين، وبينجوا. بس المدارس بشكل عام، فلسفة التعليم تغيرت، فلسفة التربية، صارت هلا ليبيرية أكثر، صارت تعتمد أكثر على كل واحد شو بيعمل لحالوا، صارت بتعتمد يمكن أكثر على دور الأهل، صارت بتعتمد أكثر على وسائل تعلم خارج المدرسة، إلي متوفرة بالتلفزيونات، بالصحافة، بالإنترنت، بأشياء تانية إلي ما كانت متوفره بهذيك الأيام هلند، يعني المدرسة كان لازم تقدم بهذيك الأيام معظم المعارف إلي الطالب لازم يتعلمها، فكان في عليها مسؤوليات أكثر، فهلا توزعت شويه مصادر التعلم ومصادر المعرفة للطلاب. وبعدين هالجيل هيدا صار يعني بينضج قبل يمكن، صار يعني متصل بالعالم كلوا، ما عاد يعني في هالنوع من ال.. يعني التركيز على التعليم، وما عاد يقبل يمكن هالنوع من الضغط من الاساتذة ومن المدرسة تا يعني يركز على شغلوا. هايدي إليها سيئات وإلها حسنات كمان، ما عم بقول هيدا أحسن من هيداك، بس نظام هلا يعني مختلف كثير عن من ثلاثين اربعين سنة عن كيف كان التعليم بالمدارس.

English translation:

Zeina: Most of the students at your school were Christian, right?

Dad: Yes, most of them were Christian. There were Muslim students. In general in the private schools there was less of a mix. The bigger mix was in public schools, the national schools. But there was a mix, and this school was a little selective, a little difficult. We learned English, French, Arabic and Latin. We learned Latin for seven or eight years and then they cancelled Latin. Like the Jesuit schools all over the world it was a little selective, and there was a lot of work and there was It was very serious and students who weren't very good couldn't finish at that school. After a while they had to leave and go to schools that were a little less difficult.

Zeina: Did you have fun?

Dad: Of course we had fun. We had plays, trips – the school would organize trips. I traveled with my class to Turkey, I traveled to France, I traveled to England....

Zeina: How old were you?

Dad: When I traveled for the first time I was 13 or 14 years old. We went on a vacation – Christmas or Easter – we went to Turkey.

Zeina: By bus?

Dad: We went by bus and then by train.¹ No, we went by plane and then by train between Ankara and Istanbul. It was an old train and it took its time -- tuf tuf, -- like that. But we had a good time. The school had a lot of land, a campus.² That wasn't very common back then because schools in the cities didn't have space. They were next to houses and buildings. This one was on a hill between Beirut and 'Alloy -- halfway between Beirut and 'Alloy -- and they had bought a lot of land on this hill and they built a lot of buildings on it -- a library, a cinema, really nice fields for soccer,³ for exercise ... for extracurricular activities.

If you want to compare schools or a school like that one I went to and schools today, even the good schools, the conditions have changed a lot. And now schools, even the really serious ones, the really good ones don't pressure students to work and focus. Students have other ways ... they watch more television; there's the internet; they get out early...etc. We used to live more in the atmosphere of the school. The school itself was the social environment...and entertainment, part of it happened at school, with school friends. And then there was a very serious atmosphere ... the atmosphere ... you had to focus on studying and learning well

Zeina: Do you think students today are not serious?

Dad: No. It's like always. There's always a certain percentage of students who are very serious and very bright, who succeed. But the schools in general, the philosophy of teaching, has changed. The philosophy of education has become more liberal, more dependent on what each person does individually, more dependent maybe on the role of the family, on teaching tools outside of the school that are found in television, media, internet, in other things in which they weren't found as much before. The school in those days had to present most of the information the student had to learn, so it had more responsibilities. Now the sources of education and the sources of information for students have widened a little. And then this generation matures earlier, maybe -- is connected to the whole world. There is no focus on education like that anymore, and this generation doesn't accept the pressure to focus on schoolwork from teachers and the school like that. This has disadvantages and advantages. I'm not saying that one is better than the other. The structure today is very different from what teaching was like in schools 30-40 years ago.

¹ Train – En.

² Campus – En.

³ Football – British English

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated